



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Tolmácsolás 1. / Interpreting 1.*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S511

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	2
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

2

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Németh Anikó beosztása - rank: nyelvtanár – language teacher elérhetősége- contact: nemeth.aniko@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S09 képzésen kötelező. – Obligatory: 7L-S09 training

1. félév – 1. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: none

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy célja a tolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismerése; a szóbeli nyelvi közvetítés műfajainak és technikáinak, valamint az ehhez szükséges alapkompenciáknak és stratégiáknak az elsajátítása, mindenekelőtt az idegen nyelvű beszédkészség és beszédértés aktív, tartós és zökkenőmentes alkalmazási szintjére emelésével. A hangsúly ebben a félévben a memóriafejlesztésen van, illetve fő cél a rövidszakaszos, jegyzet nélküli konzekutív, illetve a tárgyalástolmácsolás alapjainak elsajátítása.

This course is designed to introduce students to the basics of interpretation as a complex cognitive process and production; to teach the types and techniques of as well as the core competences and strategies needed for spoken language mediation primarily through enabling students to actively, permanently and smoothly use their foreign language speaking and speech comprehension skills. This semester is focused on memory development and mainly aims to teach students the basic skills to be able to complete consecutive and liaison interpretation assignments in short passages without notes.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri a tolmácsolás és fordítás közötti különbségeket;
- tisztában van a tolmácsolás különböző típusaival;
- átlátja a tolmácsolás folyamatának fázisait.

B. Képesség – Skills:

- Képes arra, hogy egy közepes nehézségű beszédet konzekutív módozban, jegyzeteléssel visszaadjon idegen nyelvről magyarra; egy több kérdés-felelet blokkból álló dialógust kódváltással tolmácsoljon jegyzeteléssel); illetve egy idegen nyelvű beszédet szinkron módozban tolmácsoljon magyarra;
- tudatosan tudja alkalmazni a szinkron-, konzekutív-, és tárgyalástolmácsoláshoz szükséges alapvető stratégiákat;
- megérti a beszéd üzenetét, átlátja a beszéd makrostrukturáját, vissza tudja adni a beszélő egyéni véleményét;
- képes saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni;
- képes arra, hogy fiktív tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljön (glosszáríum, stb.).

C. Attitűd – Attitude:

- Nyitott a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolása és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére;
- a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekszik;
- elfogadja és alkalmazza a szakma etikai szabályait.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the differences between translation and interpreting;
- they know the various types of interpretation;
- they understand the phases of the interpretation process.

B. Képesség – Skills:

- They are able to interpret moderately complex speeches in consecutive mode, taking notes, from a foreign language into Hungarian; to interpret a dialogue including multiple question and answer blocks with code switching, taking notes; to interpret foreign language speeches in simultaneous mode into Hungarian;
- they are able to actively use the basic strategies of simultaneous, consecutive and liaison interpretation;
- they understand the message of the speech, are aware of the macro structure of the text and are able to communicate the personal opinion of the speaker;
- they are able to assess their own interpreting performance and that of others based on varied criteria;
- they are able to appropriately prepare for a non-real interpreting assignment (glossary etc.).

C. Attitűd – Attitude:

- They are ready to constantly practise self-reflection; to analyse and assess their own interpreting and the interpretation process in a retrospective manner;
- they are expected to deliver quality performance to meet the requirements of the interpretation industry;
- they accept and abide by the ethical rules of the interpretation profession.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They are expected to be responsible for their own learning processes.

2.3 Oktatásmódszertan - Methodology of teaching

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek A és B nyelvükön egyaránt, illetve tolmácsolják a társaik vagy az oktató által tartott beszédeket, valamint a *Speech Repository*-ből, *SpeechPool*-ből vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafeladatokat is végeznek mindkét nyelvi irányba. A tolmácsolandó témák egyelőre általános jellegűek, a tematikus tolmácsolás (témákra felkészülés, komolyabb szaknyelv bevonása) majd a *Tolmácsolás 4* során valósul meg.

Students are required to make presentations on given topics both in their “A” and “B” language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the *Speech Repository*, *SpeechPool* and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions. This semester only includes general topics for interpretation, thematic interpreting (preparation for special topics and use of more complex specialised language) is covered by *Interpreting 4*.

2.4 Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégséges (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	4
házi feladat elkészítése	0
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	0
zárthelyire felkészülés	0
összesen	60

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Általános, vegyes témák.

4.2 *További oktatók*

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita, Dr. Szabó Csilla

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
